

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ



УДК 811.581.11

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-3-172-187

КОНЦЕПЦИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА В КИТАЕ: ИСТОРИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Мэн Ся, Фэн Кунь

Шэньсийский педагогический университет, г. Сиань, КНР

Для контактов: xmeng003@163.com; 329713314@qq.com

Аннотация. Перевод, как культурная, политическая и экономическая деятельность, является важным средством международной коммуникации. Его статус становится заметным на фоне всё более острой конкуренции между глобальной мягкой и жёсткой силой. «Национальный переводческий потенциал» в качестве нового понятия способствует расширению теоретических горизонтов переводоведения и соответствует духу формирования национального дискурса на международной арене. В статье рассматриваются и сравниваются взгляды ведущих китайских учёных, относительно толкования его определения и выделения значимых характеристик и показателей.

Ключевые слова: перевод, национальный дискурс, национальный переводческий потенциал, определение, характеристики и показатели

Статья является поэтапным результатом исследования проекта «Создание первоначального курса — Перевод с китайского языка на русский» провинции Шэньси 2022 года.

Для цитирования: Мэн Ся, Фэн Кунь. Концепция национального переводческого потенциала в Китае: история и перспективы // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2024. № 3. С. 172–187. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-3-172-187

Статья поступила в редакцию 25.07.2024;
одобрена после рецензирования 01.09.2024;
принята к публикации 16.09.2024.

THE CONCEPT OF NATIONAL TRANSLATION CAPACITY IN CHINA: HISTORY AND PROSPECTS

Meng Xia, Feng Kun

Shaanxi Normal University, Xi'an, China

For contacts: xmeng003@163.com; 329713314@qq.com

Abstract. Translation, as a cultural, political and economic activity, is an important means of international communication. Its status becomes prominent against the background of the increasingly fierce competition between the global soft power and the global hard power. “National translation capacity” as a new concept contributes to the expansion of the theoretical horizons of translation studies and is in line with the spirit of shaping national discourse in the international arena. This article examines and compares the views of leading Chinese scholars, regarding the interpretation of its definition and highlighting the significant characteristics and indicators.

Keywords: translation, national discourse, national translation capacity, definition, characteristics and indicators

The article is a step-by-step result of the study of the project “Creating an Initial Course — Translation from Chinese into Russian” of Shaanxi Province in 2022.

For citation: *Meng Xia, Feng Kun.* (2024) The concept of national translation capacity in China: history and prospects. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda.* — Moscow University Bulletin on Translation Studies. 3. P. 172–187. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-3-172-187

The article was submitted on July 25, 2024;
approved after reviewing on September 01, 2024.
accepted for publication on September 16, 2024.

1. Введение

С развитием глобализации обмена и сотрудничество между странами становятся всё более частыми. Как инструмент межкультурной коммуникации, перевод, помогая преодолеть культурные различия, способствует общению между разными народами, а также укреплению мягкой силы страны.

Развитие различных сфер деятельности в стране приводит к росту спроса на перевод, и его активное развитие становится миссией и

обязанностью переводчиков, а изучение переводческих проблем на национальном уровне становится важным направлением современных исследований в данной области. В последние годы в китайском переводе появились новые понятия, такие как «национальное переводоведение» (国家翻译研究 Guojia fanyi yanjiu), «национальная переводческая практика» (国家翻译实践 Guojia fanyi shijian), «национальное переводческое действие» (国家翻译行为 Guojia fanyi xingwei), «национальное планирование перевода» (国家翻译规划 Guojia fanyi guihua), «национальный переводческий потенциал» (国家翻译能力 Guojia fanyi nengli) и т.д. Это свидетельствует о том, что переводческое сообщество начало уделять внимание и изучать «национальные атрибуты» перевода и стремится расширить теоретические горизонты исследований перевода, с точки зрения национального строительства.

Среди них особое значение получило понятие «национального переводческого потенциала» (НПП), которое открыло возможность для специального исследования данного феномена как национального.

В настоящей статье на основе анализа исследований китайских учёных рассматриваются теоретические описания отдельных характеристик НПП и его значение в развитии национального могущества страны в свете международного взаимодействия с другими государствами.

2. Анализ определения национального переводческого потенциала

Развитие страны зависит от потенциалов, которыми она обладает. В эпоху глобализации каждое государство придаёт большое значение укреплению своего национального потенциала, обусловленного реальными потребностями, которые больше не ограничиваются практикой политического и экономического строительства страны, а превращаются в важную междисциплинарную исследовательскую тему.

В 1960–1970-е годы западные учёные, взяв за отправную точку «национальную автономию» и подчеркнув доминирующую роль государства в обществе, официально выдвинули понятие «национального потенциала» (黄清吉/Хуан Цинцзи, 2007: 45).

В конце XX века китайские учёные тоже приступили к теоретическому обоснованию национального потенциала. Они выявили, что важным его компонентом является национальный языковой потенциал, под которым понимается «совокупность способностей

страны овладевать использованием языковых ресурсов, предоставлять языковые услуги, решать языковые проблемы, развивать язык и связанные с ним начинания» (赵世举/Чжао Шицзюй, 2015: 105).

С тех пор всё больше учёных признают, что национальный языковой потенциал — это не только национальная «мягкая сила», но и «жёсткая сила», которая играет важную роль в национальном строительстве, в развитии и безопасности (蓝红军/Лан Хунцзюнь, 2020: 115).

В последние годы китайское научное сообщество уделяет всё больше внимания исследованию и изучению вопроса в области формирования национального языкового потенциала. Учёные подчёркивают его многомерность и предлагают конструктивные пути развития.

Как и национальный языковой потенциал, национальный переводческий потенциал также стал реальной потребностью в государственном строительстве. Это понятие, появившееся в последние годы, считается новым аспектом, рассматривается в качестве нового явления в контексте «великой эпохи» перевода. При анализе на национальном уровне переводческий потенциал становится одним из комплексных показателей могущества страны.

Внутри государства НПП относится к числу значительных показателей в области образования, науки, культуры и цивилизации. Можно сказать, НПП означает способность владения иностранными языками, которые необходимы на государственном уровне при взаимодействии с другими странами и народами (Гао Шаопин, 2022: 99). В настоящее время соответствующие исследования всё ещё находятся на начальном этапе, но уже можно назвать имена известных учёных, ведущих серьёзные исследования в данной области, а именно: Гао Лэй, Лань Хунцзюнь, Жэнь Вэнь, Ли Цзюаньцзюань, Ян Фэн, Чжао Тяньюань и др.

До того, как в отечественных научных трудах появилось понятие «национальный переводческий потенциал» (国家翻译能力 Guojia fanyi nengli), китайские учёные в течение многих лет изучали феномен «национальной переводческой практика» (国家翻译实践 Guojia fanyi shijian). И хотя переводческая практика, сама по себе, имеет богатую историю и насчитывает немало веков, например, буддийские сутры были переведены в Китае ещё во времена династий Хань и Тан, но его теоретическое осмысление и исследование было проведено китайскими специалистами только в Новую эпоху, которое приобрело характер оригинального теоретического дискурса в переводоведении.

Понятие «национальная переводческая практика» (国家翻译实践 Guojia fanyi shijian) было введено в 2015 году, автором которого является учёный Жэнь Дуншэн (任东升/Жэнь Дуншэн, 2015: 93). Он представил своё концептуальное обоснование национальной переводческой практики, а также в ряде своих статей объяснил, конкретизировал понимание её категорий, признаков, этики и истории.

В 2018 году Океанский университет Китая организовал «Форум высокого уровня по национальной переводческой практике и построению системы иноязычного дискурса», который ознаменовал выход исследования национальной переводческой практики на новый этап развития.

С этого момента национальная переводческая практика, как давно существующее явление, стала привлекать широкое внимание исследователей, а связанные с ней теоретические размышления позволили сформировать достаточно полное научное представление о ней, и таким образом национальная переводческая практика стала одним из основных понятий, которые составляют оригинальный китайский переводческий дискурс.

Рассматривая теоретическое обоснование национальной переводческой практики, учёный Лань Хунцзюнь обращает внимание на её составляющие, среди которых, наряду с национальным потенциалом современности, национальным потенциалом языковой услуги, указывается и на национальный переводческий потенциал, хотя в его статье мы не находим точного его определения (蓝红军/Лань Хунцзюнь, 2020:115). Эту дефиницию учёный описал в другой статье, опубликованной через год. Из неё мы можем узнать, что если под практикой понимается познание и преобразование мира человеком, при этом акцент делается на опыт и самосознание субъекта, то потенциал подразумевает меру уровня познания и преобразования мира человеком, при этом акцент делается на знания и умения субъекта (蓝红军/Лань Хунцзюнь, 2021: 21).

При этом будет не лишним обратить внимание на тот факт, что ещё в 2019 году учёный Гао Лэй высказывал идею о том, что значение НПП связано с его богатым ресурсом, которым «обладает государство в распространении дискурса, внешней деятельности или демонстрации своего могущества» (高雷/Гао Лэй, 2019: 298). Кроме того, исследователь указывает на существование широких и узких его определений.

В целях глубокого анализа НПП как дисциплинарного понятия и культурного феномена, в мае 2021 года Пекинский университет иностранных языков создал Центр изучения национального

переводческого потенциала и провёл первый симпозиум «Национальный переводческий потенциал: теоретическое построение и практическое исследование». По мнению профессора Жэнь Вэнь, национальный переводческий потенциал в конечном итоге отражается в индивидуальной переводческой компетенции, но он не просто накладывается на последнюю; эти два компонента не совпадают, и первый гораздо сложнее (任文, 李娟娟/Жэнь Вэнь, Ли Цюаньцзюань, 2021: 7).

В том же году исследовательская команда под руководством профессора Жэнь Вэнь предложила достаточно полную дефиницию «национального переводческого потенциала» (НПП) и описала составляющие его компоненты, в число которых вошли четыре такие субкомпетенции, как: компетенция управления переводом, компетенция практики перевода, компетенция распространения перевода и компетенция развития перевода (任文, 李娟娟/Жэнь Вэнь, Ли Цюаньцзюань, 2021: 9). Все указанные компетенции взаимодействуют друг с другом и представляют собой неразрывное целое.

В научных трудах можно обнаружить две трактовки понятия «национальный переводческий потенциал»: первая — означает собственно потенциал национального перевода, а под второй — подразумевается переводческий потенциал страны (周忠良, 任东升/Чжоу Чжунлян, Жэнь Дуншэн, 2023: 20–21).

Национальный переводческий потенциал рассматривается как нечто целостное и соотносится с конкретным видом перевода, в отличие от ненациональных видов перевода, таких как индивидуальный перевод и наднациональный перевод. Данное понятие, по мнению учёных, включает в себя такую совокупность компетенций, которыми необходимо обладать для реализации целей национальной переводческой практики и её субъекта, владеющего комплексными умениями в области применения знаний политики, систем, ресурсов, методов, приёмов и инструментов перевода, что составляет основу политической, практической технической компетенций на уровне переводческой практики.

В свою очередь, «национальный переводческий потенциал» рассматривается тоже как нечто целостное, объектом которого является именно «страна», а не отдельные типы субъектов, к которым относятся отдельные лица, предприятия, международные организации и прочие факторы, влияющие на него.

Исследование НПП — это своего рода внутренний анализ всеобъемлющей переводческой способности государства, с «точки

зрения себя»; внешнее его рассмотрение как члена международного сообщества и определение международного статуса переводческой способности отдельного государства через сравнение с другими, конкретными странами.

Опираясь на междисциплинарные аспекты и предыдущие исследования, Жэнь Вэнь и Чжао Тяньюань вносят уточнения в концепцию НПП, определяя его как способность страны опираться на множество субъектов с целью укрепления «мягкой» и «жесткой» силы страны и международного дискурса посредством практики и распространения переводов, а также для развития таких видов деятельности, как управление переводами, образование, научные и технологические исследования и разработки, диалог, обмен и взаимовлияние между различными языками в стране и за рубежом, в соответствии с национальными интересами (任文和赵田园/Жэнь Вэнь, Чжао Тяньюань, 2023b: 46).

Анализируя историю перевода, мы видим, что исследования в его области прошли путь от изучения объекта к познанию субъекта, от обобщения опыта к построению теорий, от единого метода к плюралистической парадигме. Соответственно, изучение «национального перевода» также развивалось от «практики» к «потенциалу», от установления принципов практики к анализу поведения субъекта, от описания текста к теоретическому обоснованию потенциала. Это подтверждают данные выше толкования «национальной переводческой практики» и «национального переводческого потенциала» и всех выявленных составляющих.

Мы видим, что многие современные исследования, посвящённые характеристике понятия НПП, находятся до сих пор в процессе постоянного пересмотра, уточнения его компонентов и совершенствования в целом.

Разумеется, НПП, как целостное явление, состоящее из взаимосвязанных сложных компонентов, не сводится к сумме индивидуальных переводческих компетенций, и не может быть отделён от них. В этом мы усматриваем различие данных понятий.

Для НПП уже определены характерные следующие показатели, среди них: национальность, динамичность, сложность и прогрессивность. Можно сказать, что он представляет собой концептуальную систему с богатым содержанием и динамичным характером.

Создание концепции НПП — это не только академическое видение переводческих исследований, но и трансформация и интеграция теории перевода, открывающая «великую эру» перевода, в

которой национальный дискурс, национальный нарратив и национальная коммуникация строятся с учётом национального сознания (潘艳艳/Пань Яньян, 2023:154).

В настоящее время отсутствуют конкретные данные о том, что думают зарубежные учёные о «национальном переводе». В этом вопросе китайские учёные исходят из собственных размышлений и стремятся провести базовые теоретические исследования китайских реалий, рассматривая НПП как неотъемлемую часть национального потенциала, проводят всесторонние его тематические исследования и разрабатывают теоретические построения, некоторые из них будут проанализированы ниже.

3. Основы содержания национального переводческого потенциала

3.1. Составные компоненты национального переводческого потенциала и их взаимосвязи

Для того чтобы раскрыть структуру национального переводческого потенциала, необходимо проанализировать его внутренние компоненты и взаимодействие между ними, а также отразить его содержание (蓝红军/Лань Хунцзюнь, 2021: 24).

Выше мы уже назвали составляющие компоненты НПП, среди которых компетенция управления переводом, компетенция практики перевода, компетенция распространения перевода и компетенция развития перевода, а теперь сосредоточим внимание на их характеристиках.

Итак, национальная компетенция управления переводом означает, что страна обладает способностью осуществлять макроуправление переводческой коммуникативной деятельностью и связана напрямую с формулированием тех или иных положений и реализацией законодательства и планирования в области перевода (соответствующие законы, политика, планы, стандарты и т.д.). С её помощью обеспечивается создание и внедрение системы оценки перевода, способности контролировать соответствующие ресурсы и т.д.

В свою очередь, национальная компетенция практики перевода — это наиболее прямое проявление НПП, что находит своё выражение в результатах письменного, устного, сурдоперевода и машинного перевода (машинный устный перевод, машинный перевод с помощью человека, машинный перевод с помощью искусственного интеллекта).

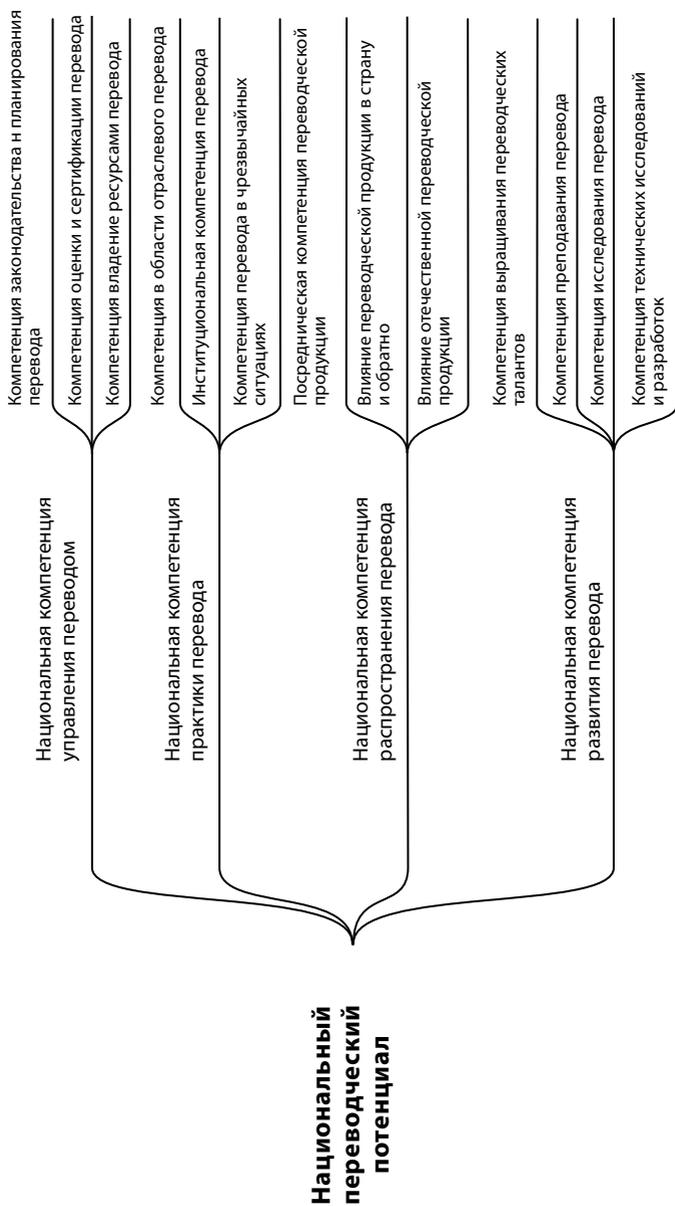


Рис. 1. Четыре субкомпетенции НПП

Если охарактеризовать национальную компетенцию перевода и распространения, то её содержание определяется способностью страны интегрировать и применять многочисленные медиаканалы и технологии для содействия быстрому, широкому и эффективному распространению переводческой продукции за рубежом. Эта компетенция указывает на степень эффективности и влияния результатов национальной переводческой практики, продукты которой могут отражать свою ценность только благодаря их должному распространению, что, в частности, включает медийную компетенцию переводческой продукции, влияние переводческой продукции и влияние продукции, переведённой на родной язык и с него на иностранные.

Что касается национальной компетенции развития перевода, то хотя она не может непосредственно производить переводческую продукцию, но является важной гарантией и поддержкой устойчивой компетенции перевода, который также можно назвать компетенцией культивирования, резервирования и развития переводческих ресурсов, включая иностранные языки и резервы талантов, обучение переводу и его исследования, а также исследования и разработки переводческих технологий.

Четыре субкомпетенции НПП дополняют и взаимодействуют друг с другом. Так, национальная компетенция практики перевода непосредственно производит переводческую продукцию, а национальная компетенция распространения перевода подчёркивает реализацию ценности переводческой продукции. Заметим, что качество переводческой продукции влияет на эффект распространения, а обратная связь от каналов распространения также оказывает воздействие на выбор оригинальных текстов, стратегий перевода и на качество переводческой продукции в будущем.

Обратим внимание на то, что национальная компетенция управления переводом обеспечивает соответствующую политическую и экологическую поддержку практики перевода, распространения перевода и развития перевода. Она влияет на состояние и развитие трёх вышеназванных компетенций.

Целью национальной компетенции развития перевода является обеспечение языковых, кадровых, технологических и других ресурсов для устойчивого развития практики перевода, распространения переводов и компетенции управления переводом.

Таким образом мы проследили взаимосвязь четырёх субкомпетенций НПП, которая проявляется в том, что компетенция управления переводом ведёт за собой компетенцию развития перево-

да, а компетенция развития перевода поддерживает компетенцию управления переводом, причём обе эти компетенции можно рассматривать как периферийные (任文和李娟娟/Жэнь Вэнь, Ли Цзюаньцзюань, 2021: 9–11).

3.2. Характеристика системы показателей национального переводческого потенциала для оценки его качества

В мае 2021 года исследовательская группа Центра изучения национального переводческого потенциала Пекинского университета иностранных языков под руководством профессора Жэнь Вэнь выпустила первый глобальный индекс национального переводческого потенциала, который представляет собой важную попытку создания и применения системы его оценки.

Основная цель исследования НПП — найти надёжный теоретический инструмент и научный методологический путь, полностью понять текущую ситуацию и силу национального переводческого потенциала стран мира на основе сравнительного описания и анализа исторического и нового времени. На этом фоне требуется объективно оценить проблемы и недостатки национального переводческого потенциала Китая и выдвинуть разумные предложения по его укреплению. На сегодняшний день разработка системы научной оценки считается приоритетной задачей в теоретическом обосновании НПП (蓝红军/Лань Хунцзюань, 2021: 24).

Такая постановка задачи способна обеспечить основу и методологию для оценки качества национального переводческого потенциала, направленного на дисциплинарное развитие переводческих исследований (皮伟男, 赖春梅, 蓝红军/Пи Вэйнань, Лай Чуньмэй, Лань Хунцзюань, 2023: 90).

Учёные Жэнь Вэнь и Чжао Тяньюань на основе разработанной ими исходной структуры НПП, представленной выше, сократили четыре субкомпетенции до конкретных показателей и попытались рассмотреть их в контексте теории экономики и менеджмента, соблюдая принципы сочетания научности и объективности, систематичности и полноты, измеримости и доступности данных, упорядоченности и сбалансированности, а также всеохватности и сопоставимости по конкретным странам, в соответствии с присущей им логикой.

Таким образом, четыре субкомпетенции были преобразованы в конкретные стратегические средства и количественные показатели, в которых учёные определили три показателя первого уров-

ня, восемь показателей второго уровня и семнадцать показателей третьего уровня.

В частности, показатель первого уровня «национальная компетенция управления переводом» относится к способности страны осуществлять макроуправление в области перевода, который, в свою очередь, подразделяется на три показателя второго уровня, а именно: «компетенция законодательства и планирования перевода», «компетенция профессионального/отраслевого управления» и «компетенция перевода в чрезвычайных ситуациях».

Показатель первого уровня «национальная компетенция переводческих услуг» относится к компетенции переводческой практики в стране, с учётом влияния её продуктов, и подразделяется ещё на два вторичных показателя: «компетенцию услуг переводческой отрасли» и «компетенцию переводческой коммуникации».

Показатель первого уровня «национальная компетенция развития переводческой деятельности» соотносится с устойчивой компетенцией развития страны в области перевода. Среди трёх вторичных показателей «компетенция переводческого образования» определяется показателями, такими, как: «количество учебных заведений, предлагающих переводческие специальности» и «количество иностранных языков, изучаемых специальности перевод». А «компетенция переводческих исследований» характеризуется показателями, в число которых входят «публикации работ по переводу» и «публикации монографий и учебных материалов по переводу», опубликованные в журналах SCI, SSCI и A&HCI, и изданными монографиями и учебными пособиями по переводу.

Если говорить о «компетенции исследования и разработки в области переводческих технологий», то она оценивается двумя показателями, а именно «количеством патентов на обработку естественного языка (технологии, связанные с переводом)» и «количеством патентов на распознавание речи (технологии, связанные с переводом)», которые входят в глобальную патентную базу данных (任文和赵田园/Жэнь Вэнь, Чжао Тяньюань, 2023b: 48–49).

Обратим внимание, что именно система измеряемых показателей обеспечивает объективные, всесторонние и эффективные инструменты для изучения национального переводческого потенциала, а также оказывает мощную поддержку во всестороннем изучении его характеристик.

С помощью указанных выше показателей можно систематически оценивать все аспекты НПП и вносить позитивный вклад в

повышение национальной конкурентоспособности и в улучшение международного имиджа страны.

4. Заключение

В последние годы китайское переводческое сообщество рассматривает с разных сторон объекты, подлежащие научному исследованию. Поэтому появилось множество новых понятий, в частности, в области перевода. Среди них такие, как «национальный перевод», «национальная переводческая практика», «национальное переводоведение», «национальный переводческий потенциал», «национальное переводческое планирование» и т.д. Анализ научных материалов показал, что все эти понятия тесно связаны с проявлением национального сознания и подчёркивают важность переводческой деятельности на национальном уровне.

Как сложное и важное понятие, национальный переводческий потенциал (НПП) имеет большое значение для «мягкой силы», «жёсткой силы» и международной коммуникационной компетенции страны. Развитие НПП стало играть большую роль в деле укрепления международного сотрудничества.

На основе теоретического обоснования, представленного в трудах китайских учёных, были выявлены особенности национального переводческого потенциала, его составляющие характеристики и показатели.

Изучение НПП имеет положительное значение для понимания стратегии в динамике продвижения национального перевода, совершенствования его качества, а также для повышения уровня подготовки будущих переводчиков.

Список литературы

Гао Лэй. Переводческий аспект построения Сообщества общего будущего человечества // Журнал педагогического университета Хуайинь (издание по философии и социальным наукам), 2019. № 3. С. 296–300.

Гао Шаопин. Переводческая практика и обучение переводу на основе национальной переводческой компетенции // Мир русскоговорящих стран, 2022. № 3 (13) С. 95–105.

Жэнь Вэнь и Ли Цзюаньцзюань. Исследование национальной переводческой компетенции: концепции, составные элементы и значения // Китайский журнал переводчиков, 2021. № 4. С. 5–14.

Жэнь Вэнь и Чжао Юаньюань. Исследование концептуального переосмысления и построения индекса национальной переводческой компетенции с междисциплинарной точки зрения // Китайский журнал переводчиков, 2023b. № 1. С. 44–52.

Жэнь Дуниэн и Гао Юйся. Национальная переводческая программа: Новая концепция // *Иностранные Языки в Китае*, 2015. № 12. С. 92–97.

Лань Хунцзюнь. Национальная переводческая практика: от реальных потребностей к теоретическим построениям // *Иностранные языки и литературы*, 2020. № 5. С. 112–118.

Лань Хунцзюнь. Теоретическое построение национальной переводческой компетенции: ценности и цели // *Китайский журнал переводчиков*, 2021. № 4. С. 20–25.

Пан Яньян. Анализ «Национального перевода» и «Национальной переводческой практики» // *Современные исследования иностранных языков*, 2023. № 5. С. 148–156.

Пи Вэйнань, Лай Чуньмэй и Лань Хунцзюнь. Национальная исследовательская переводческая компетенция: концепция и построение индексной системы // *Иностранные языки и культуры*, 2023. № 2. С. 88–98.

Хуан Цинци. Исследование базовой теории национальной компетенции // *Исследования в области политических наук*, 2007. № 4 С. 45–53.

Чжао Шицзюй. Национальная языковая компетенция в условиях глобальной конкуренции // *Китайские общественные науки*, 2015. № 3. С. 105–118.

Чжоу Чжунлян и Жэнь Дуниэн. Десять лет исследований национальной переводческой практики: обзор и перспективы // *Шанхайский журнал переводчиков*, 2023. № 1 С. 19–24.

Referenses

高雷. 2019. 《构建“人类命运共同体”的翻译之维》. *淮阴师范学院学报 (哲学社会科学版)* 41(296–300).

Gao Lei (2019) On the Building of “A Community of Shared Future for Mankind”: Translational Perspective — *Journal of Huaiyin Teachers College Social Science* No. 3, pp. 296–300 (In Chinese).

Gao Shaoping (2022) *Perevodcheskaya praktika i obuchenie prevodu na osnove nacional'noj perevodcheskoj kompetencii = Translation practice and translation training based on national translation competence. Mir russkogovoryashchih stran* No. 3(13), pp. 95–105 (In Russian).

黄清吉. 2007. 《国家能力基本理论研究》. *政治学研究* (45–53).

Huang Qingji (2007) *Research on the Basic Theory of State Capacity — Political Science Research* No. 4, pp. 45–53 (In Chinese).

蓝红军. 2020. 《国家翻译实践——从现实需求到理论建构》. *外国语文* 36(112–118).

Lan Hongjun (2020) *From reality to theory: Some reflections on National Translation Activity — Foreign Language and Literature* No. 5, pp. 112–118 (In Chinese).

蓝红军. 2021. 《国家翻译能力的理论建构：价值与目标》. *中国翻译* 42(20–25).

Lan Hongjun (2021) Theoretical Construction of National Translation Capacity: Values and Objectives — *Chinese Translators Journal* No. 4, pp. 20–25 (In Chinese).

潘艳艳. 2023. 《“国家翻译”与“国家翻译实践”辨析》. 当代外语研究 (148–156).

Pan Yanyan (2023) A Discussion on National Translation and National Translation Program — *Contemporary Foreign Language Studies* No. 5, pp. 148–156 (In Chinese).

皮伟男, 赖春梅, 蓝红军. 2023. 《国家翻译研究能力: 概念及指标体系建构》. 外国语言与文化 7(88–98).

Pi Weinan, Lai Chunmei & Lan Hongjun (2023) National Translation Research Capacity: Concept and Indicator System Construction — *Foreign Languages and Cultures* No. 2, pp. 88–98 (In Chinese).

任东升, 高玉霞. 2015. 《国家翻译实践初探》. 中国外语 12(92–97).

Ren Dongsheng & Gao Yuxia (2015) National Translation Program: A New Concept Foreign — *Languages in China* No. 12, pp. 92–97 (In Chinese).

任文, 李娟娟. 2021. 《国家翻译能力研究: 概念、要素、意义》. 中国翻译 42(5–14).

Ren Wen & Li Juanjuan (2021) “National Translation Capacity” as a Concept and a Research Topic for Translation Studies — *Chinese Translators Journal* No. 4, pp. 5–14 (In Chinese).

任文, 赵田园. 2023b. 《跨学科视角下国家翻译能力概念再思与指数构建研究》. 中国翻译 44(44–52).

Ren Wen & Zhao Tianyuan (2023b) National Translation Capacity and Its Index: An Interdisciplinary Perspective — *Chinese Translators Journal* No. 1, pp. 44–52 (In Chinese).

赵世举. 2015. 《全球竞争中的国家语言能力》. 中国社会科学 (105–118).

Zhao Shiju (2015) National Language Capacity in Global Competition — *China Social Science* No. 3, pp. 105–118 (In Chinese).

周忠良, 任东升. 2023. 《国家翻译实践研究十年: 检视与展望》. 上海翻译 (19–24).

Zhou Zhongliang & Ren Dongsheng (2023) Ten Years of Research on National Translation Practices: Review and Prospects — *Shanghai Journal of translators*. No. 1, pp. 19–24 (In Chinese).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ:

Мэн Ся — доктор филологических наук, профессор, декан факультета русского языка Института иностранных языков Шэньсийского педагогического университета, 710062, ул. Чананьнаньлу № 199, г. Сиань, КНР; xmeng003@163.com, <https://orcid.org/0009-0008-4115-1514>

Фэн Кунь — аспирант факультета русского языка Института иностранных языков Шэньсийского педагогического университета, 710062, ул. Чананьнаньлу № 199, г. Сиань, КНР; 329713314@qq.com

ABOUT THE AUTHORS:

Meng Xia — Dr. Sc. (Philology), Professor, Dean of the Russian Language Department, School of International Studies, Shaanxi Normal University, 710062, No. 199 South Chang'an Road Yanta District, Xi'an, China; xmeng003@163.com, <https://orcid.org/0009-0008-4115-1514>

Feng Kun — Graduate Student at the School of International Studies, Shaanxi Normal University, 710062, No. 199 South Chang'an Road Yanta District, Xi'an, China; 329713314@qq.com

Вклад авторов: авторы внесли равноценный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Конфликт интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Conflict of interests: the authors state that there is no conflict of interests.